

Провинциальная трясина и повседневные хлопоты по хозяйству не заглушили у Приклонского интереса к литературе. В свободные часы он занимался переводами, относясь, в духе своей эпохи, к этим упражнениям лишь как к способу полезного и приятного препровождения праздного времени,<sup>12</sup> но не оставляя тем не менее мысли о том, чтобы издать плоды своих трудов. На этот предмет он даже вступал в переговоры с московскими книгопродавцами. «А у меня теперь также есть немало моих переводов, — извещал он Булгакова 8 июня 1777 г., — но на свой кошт за небытием моим в городе отдать печатать нельзя, а Ридигер с Вебером<sup>13</sup> не берут, отговариваясь, что в Москве печатать дорого. И так лежат они у меня без пользы» (122, 27, 5 об.). Неудача обескуражила Приклонского: «Я две книжки потерял, трудясь над ними несколько месяцев, — жаловался он шурина 2 ноября 1777 г. — Типографщики печатать на свой кошт не хотят, мне своими деньгами нечем. А сие то сделало, что я более году как переводить не принимался» (122, 27, 19—19 об.). Не могла не расхолодить его и пропаша беловых рукописей у Вевера (2 дек. 1777; 122, 27, 25 об.) и у А. А. Тейльса (29 янв. 1778; 122, 28, 5 об.).

Расшевелила Приклонского и возвратила ему вкус к литературным занятиям переписка с Булгаковым.

Летом 1777 г. вышел из печати первый том «Влюбленного Роланда». Внутри семьи это было, без сомнения, воспринято как примечательное событие, Приклонский был явно взбудоражен. Приняв близко к сердцу интересы друга и родственника, он отдает распоряжение крепостным из каждой поездки в Петербург привозить от Булгакова несколько экземпляров книги, которую обещает помочь распространять в провинции (15 сент. 1777; 122, 27, 13 об.). Последовали хлопоты и размышления о причинах слабого успеха — все это обстоятельно излагается в письмах, переживается, напоминает о лежащих без движения собственных переводах. Булгаков, со своей стороны, подливает масла в огонь, делясь с зятем планами на будущее. В это время его внимание привлекает многотомное собрание под заглавием «Французский путешественник» (*Voyageur français*), издававшееся плодовитым компилятором Жозефом де Ла Портом. Задумывая новое переводческое предприятие и желая удостовериться в литературных достоинствах и познавательной ценности выбранных им книг, Булгаков ищет рецензии и просит Приклонского просмотреть имевшийся у того комплект «Энциклопедического журнала» (*Journal encyclopédique ou universel*), что тот охотно исполняет (там же). Заходит речь и об участии в переводе Приклонского, который в ответ на последовавшее пред-

<sup>12</sup> В письме к Я. И. Булгакову от 25 янв. 1778 г. говорилось: «Я, писав или переводя, препровождаю единственно мое время» (122, 28, 3).

<sup>13</sup> Речь идет о Х. Л. Вевере, содержателе книжной лавки Московского университета.